

Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Сыктывкарский государственный университет имени Питирима
Сорокина»
(ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»)

Программа
вступительного испытания для поступающих на обучение
по программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в
аспирантуре **по иностранному языку** для всех специальностей

Пояснительная записка

Программа вступительного испытания составлена в соответствии с требованиями Федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов), утвержденным Приказом Минобрнауки от 20.10.2021 № 951.

Настоящая программа предназначена для абитуриентов, планирующих обучение в аспирантуре разных направлений и специальностей. Программа предусматривает демонстрацию поступающими в аспирантуру комплексного владения профессионально ориентированными языковыми знаниями, навыками речевой и переводческой деятельности в научной сфере общения.

Ожидается, что абитуриенты продемонстрируют сформированность следующих навыков и умений:

- информационно-аналитической работы с письменными источниками по специальности / направлению исследовательской деятельности на английском языке (поиск и извлечение необходимой информации);
- переводческой деятельности в устно-письменной форме (перевод с листа);
- поддержания беседы с экзаменаторами по теме уже проведенных или планируемых научных исследований.

Основной целью вступительных испытаний по иностранному языку для будущих аспирантов всех направлений является демонстрация достижения практического владения языком, приобретенного в период обучения по программам бакалавриата, магистратуры или специалитета, позволяющим использовать иностранный язык в научной деятельности.

Уровень владения языком предполагает наличие таких навыков и умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- Читать оригинальную литературу на английском языке в соответствующей области знаний;
- Оформлять извлеченную в процессе чтения информацию в виде устного перевода на русский язык;
- Делать короткие сообщения (10 - 12 фраз) на иностранном языке на темы, связанные с научной работой абитуриента.

Задачи, решаемые в ходе вступительных испытаний по иностранному языку

Поступающий в аспирантуру должен владеть орфографической, лексической и грамматической нормами иностранного языка в пределах программных требований, предъявляемых к выпускникам магистратуры или специалитета, и использовать полученные знания во всех видах речевой деятельности как в сфере письменного, так и устного общения в рамках научной деятельности выпускника вуза. В ходе испытаний будущие аспиранты должны продемонстрировать следующие навыки и умения:

- *Чтение.* Абитуриент должен быть готов читать оригинальную научную литературу по своей специальности / направлению на основе изученного в ходе обучения в магистратуре или на специалитете языкового материала, фоновых профессиональных знаний, языковой и контекстуальной догадки.

Будущий аспирант должен владеть следующими навыками чтения:

- Чтение, нацеленное на максимально точное и адекватное понимание текста для извлечения информации.

Поступающий в аспирантуру должен обладать следующими навыками письма:

- Абитуриент должен быть готов зафиксировать результаты работы с текстом или ответы на вопросы экзаменаторов в письменном виде.

Поступающий в аспирантуру должен обладать следующими навыками устной речи:

- Строить монологическое высказывание на иностранном языке по теме «Моя научная работа» в объеме 7-12 предложений.
- Поддерживать беседу с экзаменаторами о предполагаемых направлениях будущей научной деятельности.

В ходе вступительных испытаний поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать навыки чтения, направленного на наиболее точное извлечение информации, выполнив перевод с листа фрагмента научного текста с минимальным временем для подготовки, а также показать сформированность навыков устной речи, ответив на вопросы о научной/академической деятельности будущего аспиранты.

Форма проведения испытания

Вступительные испытания по иностранному языку для поступающих в аспирантуру проводятся в устно-письменной форме по иноязычным научным материалам по актуальной для абитуриентов тематике. Текстовые материалы для перевода с листа предоставляются экзаменаторами. В ходе вступительных испытаний проверяются:

а) способность осуществлять перевод с листа (с иностранного языка на русский) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с минимальным временем для подготовки, способность письменно фиксировать результаты перевода с листа в условиях минимального времени, отводимого на подготовку выполнения задания;

б) способность понимать вопросы экзаменаторов по теме «Моя научная деятельность» на иностранном языке, представленные в устном виде, и отвечать на них, устно или письменно фиксируя ответы. При оценивании ответов абитуриентов учитывается логика и правильность оформления ответа на вопрос, владение грамматическим и лексическим материалом при построении краткого высказывания на иностранном языке.

Содержание вступительных испытаний

а) Перевод с листа с иностранного языка на русский текста научного характера до 1200 - 1300 символов (печатных знаков). Текстовый материал предоставляется экзаменатором. Время на подготовку - 10 минут. Поступающий в

аспирантуру должен прочитать текстовый материал с целью извлечения полной информации, если необходимо, абитуриент имеет право воспользоваться англо-русским словарем и посмотреть не более 10 лексических единиц; извлеченную информацию необходимо зафиксировать, оформив ее в виде текста / либо озвучить устно.

б) Ответы на вопросы экзаменаторов по теме «Моя профессиональная и научная деятельность / Моя планируемая научная деятельность», вопросы предъявляются в письменном / устном виде. Ответы должны быть оформлены письменно / озвучены устно.

Время на подготовку - 10 минут.

Перечень возможных вопросов, задаваемых экзаменаторами во время беседы по теме «Моя научная деятельность / планируемая научная деятельность»

Английский язык

1. What University (Institute) did you graduate from?
2. What was your major when you were an under-graduate (Bachelor) student or a Master student?
3. Why did you decide to take the post-graduate course (program)?
4. Did you do any research while being a Master student? (when you were an undergraduate student)
5. What was (will be) the subject of your thesis (dissertation)?
6. When did you get interested in the problem of your research?
7. Is the subject of your present / future research connected with that of your research for the Master's degree?
8. Who advised you to take up this (particular/specific) problem?
9. Who will be your scientific supervisor (adviser, director, mentor)?
10. Is your research problem a new one, or has already been under investigation for some time?
11. Is this problem characteristic only of our country?
12. What (other) problems are you going to touch on/upon in your thesis?
13. What prominent scientists devoted their papers to studying this problem?
14. Is there a lot of literature on the subject of your research?
15. Does (did) your research cover a wide range of subjects?
16. Are you planning to use foreign sources while doing your research?
17. Have you published any papers on the subject (topic) of your research?
18. Did you participate in any scientific conferences? (to deliver reports/make presentations)
19. What were the subjects of your presentations?
20. What is the aim of your study (research)?
21. How long have you been working at this problem?
22. Where are you going to obtain the data needed for your research?
23. Are you planning to do your research on the local material -studying local companies (resources, nature, etc.)?
24. Are the data needed easily accessible? (to have an access to)
25. How many (chapters) parts do you plan to have in your thesis?

26. When are you going to complete your research (thesis)?
27. What is your plan for the first year of your post-graduate course?
28. Do you plan to go on business trips or study-tours in connection with your research?
29. Is your research theoretical or practical?
30. What practical implications might your research have?
31. Will the results of your research be applied in practice? By whom?
32. 38. What is the relevance (novelty) of your research?
33. Can we, ordinary people, benefit from the results of your research? If yes, in what way?
34. Will you conduct your research on your own, or as part of a team of people?
35. Where do you work now? What is your present job?
36. What is your position? What are your responsibilities at work?
37. Which words would you use to describe yourself as an employee in a work or study situation? (motivated; dedicated; honest; confident; loyal; reliable; determined; charismatic; meticulous; hard-working)
38. What is the purpose of research, in your opinion?

Немецкий язык

1. Welche Hochschule haben Sie absolviert? Wann und wo war das?
2. In welcher Fachrichtung haben Sie studiert?
3. Haben Sie auch Masterstudium gemacht? Wann und wo war das?
4. Zu welchem Thema haben Sie Ihre Masterabschlussarbeit geschrieben?
5. Welche wissenschaftlichen Probleme werden in Ihrer Masterabschlussarbeit behandelt?
6. Welche Methoden haben Sie in Ihrer Masterabschlussarbeit angewandt?
7. Haben Sie schon Publikationen? Sind das wissenschaftliche Artikel oder Thesen?
8. Warum haben Sie Aspirantur zum Weiterstudium gewählt?
9. Wie heißt das Thema Ihrer Dissertation?
10. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
11. Benutzen Sie in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit deutschsprachige Literatur?
12. Haben Sie das Bedürfnis, eine zweite Fremdsprache zu studieren?
13. Welche Rolle spielen Informationstechnologien in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
14. Reicht das Internet aus oder besuchen Sie auch die Bibliothek?
15. Benutzen Sie bei Ihrer wissenschaftlichen Arbeit den elektronischen Übersetzer?
16. Welcher Übersetzer ist Ihrer Meinung nach der beste?
17. Macht es Ihnen Spaß, wissenschaftlich zu arbeiten?
18. Wann haben Sie vor zu promovieren?
19. Wo möchten Sie nach der Aspirantur arbeiten?
20. Welche fachlichen Kompetenzen sind für Ihren Beruf wichtig?

Французский язык

1. Quelle université avez-vous terminée?
2. Quelle est votre spécialisation?
3. Quelle était la problématique de votre mémoire de fin d'études? Voulez-vous continuer à travailler sur la même problématique?

4. Quel est votre métier? Comme qui travaillez-vous? Où travaillez-vous?
5. Quelles fonctions accomplissez-vous à votre poste?
6. Pourquoi avez-vous décidé de continuer vos études au troisième cycle?
7. Où voulez-vous travailler après avoir soutenu la thèse?
8. Avez-vous déjà publié quelques articles scientifiques? A quelles conférences avez-vous pris part?
9. Quelle problématique scientifique vous intéresse surtout? Pourquoi?
10. Qui vous a recommandé de vous pencher sur cette problématique?
11. Pouvez-vous donner les noms des scientifiques russes et étrangers qui sont connus par leurs oeuvres scientifiques dans ce domaine?

12. Cette problématique est actuelle en Russie?
13. Quels sont les objectifs de votre thèse?
14. Sous la gestion de qui rédigerez-vous votre thèse?
15. Avez-vous l'intention de faire quelque stage lié à la problématique étudiée?
16. En quoi consiste l'actualité de votre thèse?
17. Pouvez-vous déjà supposer les résultats de votre recherche?
18. Ces résultats scientifiques seront utilisés où?
19. Qui sera intéressé par les résultats de votre travail scientifique?
20. Pourquoi vous êtes attiré par la recherche scientifique? Qu'est-ce que cela vous donne?

Критерии оценивания ответа по иностранным языкам

Критерии оценки и критериальные показатели ответа

Перевод с листа текста с иностранного языка на русский (зрительно-устный перевод с минимальной подготовкой).

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа, соответствие норме и узусу переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи, а также точность передачи содержания текста при письменном переводе.

«отлично» (90 — 100 баллов) - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой. При письменном переводе ошибки не допускаются, время выполнения не должно превышать установленной нормы.

«хорошо» (70 - 89 балла) - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

«удовлетворительно» (50 - 69 баллов) - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

«неудовлетворительно» (менее 50 баллов) - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно». Время

выполнения задания, отведенное на выполнение письменного перевода, превышает установленную норму.

смысловое искажение - полное искажение смысла предложенного текста, опущение существенной информации, внесение в ответ на вопрос неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

смысловая неточность - немотивированное опущение информации, внесение в ответ лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

грамматическая ошибка - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. д.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Порядок выставления общей оценки

Оценка выставляется, исходя из всех ответов лица, поступающего в аспирантуру (перевод с листа, ответы на вопросы экзаменаторов). Заслушав и проверив ответы будущего аспиранта, экзаменаторы выносят решение в соответствии с вышеуказанными критериями оценки.

Список рекомендуемых источников и литературы

Основная литература:

1. Чиж, Р.Н. Иностранный язык. Подготовка к кандидатскому экзамену: учебное пособие для самостоятельной работы аспирантов / Р.Н. Чиж ; науч. ред. С.А. Тихомиров ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Высшая школа народных искусств (академия). - Санкт-Петербург: Высшая школа

народных искусств, 2017. - 40 с. - (Школа молодого ученого). - ISBN 978-5-906697-46-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=499445>

2. Английский язык для аспирантов: [16+] / Т. Бочкарева, Е. Дмитриева, Н.В. Иноземцева и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 109 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481745> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1695-4. – Текст : электронный.

3. Путилина, Л. В. Иностраный язык для аспирантов (французский язык) : учебное пособие / Л. В. Путилина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481790> (дата обращения: 23.03.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1647-3. – Текст : электронный.

4. Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа : учебное пособие : [16+] / С. Е. Колоскова ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2008. – 44 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998> (дата обращения: 23.03.2022). – ISBN 978-5-9275-0407-7. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Воеводина, И.В. Сборник текстов и упражнений для самостоятельной работы по дисциплине «Иностраный язык (деловой)» (Английский язык) : сборник задач и упражнений / И.В. Воеводина ; Технологический университет. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 37 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560897> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-0171-2. – Текст : электронный.....

2. Английский язык. Аннотирование и реферирование : учебное пособие : [16+] / О.С. Атаманова, М.Н. Гордеева, К.В. Пиоттух и др. ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2018. – 68 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574610> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-3600-4. – Текст : электронный.

3. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568> (дата обращения:

23.03.2022). – Библиогр.: с. 151-152. – ISBN 978-5-00032-437-0. – Текст :
электронный.

Интернет-ресурсы:

1. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
2. <https://www.oed.com>
3. <https://www.macmillandictionary.com>
4. <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
5. <https://www.dictionary.com>
6. <https://www.merriam-webster.com>